

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»

Учебная дисциплина Б1.Б.14.1 «Устный перевод» предназначена для студентов третьего и четвертого курсов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 468 часов, 13 зачетных единиц. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 90 часов, в том числе с использованием МАО – 90 часов, лабораторные работы – 90 часов, в том числе с использованием МАО – 18 часов, самостоятельная работа студентов – 288 часов, в том числе на подготовку к экзамену – 72 часа. Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах, в 5, 7 семестрах – экзамен и 6 семестр – зачет.

Дисциплина «Устный перевод» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить навыки осуществления устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, совершенствовать механизмы памяти, внимания, прогнозирования, сформировать понимание характерных особенностей устного перевода, овладеть навыками переводческой записи. Освоение данной дисциплины формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Для изучения дисциплины «Устный перевод» необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Практическая грамматика китайского языка», «Практический курс китайского языка», «Профессиональная этика переводчика», «Теория межкультурной коммуникации».

Дисциплина «Устный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайского)», «Практика перевода» «Практический курс военного перевода первого иностранного языка».

Целью дисциплины «Устный перевод» является формирование, развитие и совершенствование навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода

Задачи:

- освоение методами и приемами устного последовательного перевода;

- освоение стратегии перевода;
- расширение страноведческой компетентности;
- овладение навыками мнемотехники и переводческой записи;
- развитие механизмов памяти и прогнозирования.

Для успешного изучения дисциплины «Устный перевод» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- знать правило грамматики современного китайского языка;
- владеть фонетической нормой современного китайского языка;
- уметь анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;

- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- владеть представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируется следующие профессиональные компетенции (элементы компетенции):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции
--------------------------------	--------------------------------

<p>ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.

ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Устный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: ситуационный анализ, сократический диалог, деловая и ролевая игра.